



# Bedienungsanleitung

## Zurrketten mit Ratschenspanner

Art.-Nr. 0713 922 100 / 0713 922 101 / 0713 922 102

VE/St. 1

- Ⓒ **Operating Instructions Lashing Chains with Ratchet Tensioner**
- Ⓕ **Mode d'emploi chaînes d'amarrage avec tendeur à cliquet**
- Ⓔ **Instrucciones de manejo – Cadenas de amarre con tensor de carraca**
- Ⓖ **Instrução de uso para correntes de amarração com tensor de catraca**
- Ⓘ **Istruzioni per l'uso delle catene di fissaggio con tenditore a cricchetto**
- Ⓓ **Bedieningshandleiding sjorkettingen met ratelspanner**
- Ⓓ **Betjeningsvejledning for surringskæde med spændeskralde**
- Ⓒ **Bruksanvisning till surrningskedjor med spännlås**
- Ⓕ **Használati utasítás – lekötöző láncok racsnis feszítővel**
- Ⓒ **Návod na obsluhu upevňovačích řetězů s rohatkovým upínačem**
- Ⓒ **Návod na obsluhu upevňovačích reťazí so západkovým upínačom**
- Ⓒ **Navodilo za uporabo vezalnih verig z ragljastim napenjalnikom**
- Ⓒ **Instrukcja obsługi łańcuchów do mocowania ładunków z napinaczami grzechołkowymi**
- Ⓒ **Pingutiga käsitali kasutusjuhend**
- Ⓒ **Pritvirtinimo grandinių ir veržliarakčio su reketo mechanizmu naudojimo instrukcija**
- Ⓒ **Lietošanas pamācība nostiprināšanas ķēdēm ar tarkšķa spriegotāju**
- Ⓒ **Οδηγίες χειρισμού για αλυσίδες πρόσδεσης με εντατήρα**



# D Bedienungsanleitung Zurrketten mit Ratschenspanner

Art.-Nr. 0713 922 100  
Art.-Nr. 0713 922 101  
Art.-Nr. 0713 922 102

## 1. Einsatzgebiet

Der Ratschenspanner ist zur Komplettierung von Zurr-  
einrichtungen und/oder für unterschiedlichste Befestigungs-  
zwecke konzipiert.

## 2. Einsatzbedingungen

Der Einsatz hat nur zu erfolgen, wenn:

- Zurrkräfte auftreten, die bekannt sind und die max. Beanspruchung gem. Zurrkettenanhänger **nicht** übersteigen. Das trifft auch für evtl. Stoß- und/oder zyklische Beanspruchung zu.
- Gesichert werden kann, dass die Belastungsrichtung axial zur Spindel des Ratschenspanners wirkt, d.h. frei hängend nur in Zugrichtung erfolgt. Biegebeanspruchungen sind auszuschließen und führen zu Beschädigungen.
- Vor jedem Einsatz eine visuelle und funktionelle Kontrolle erfolgt. Dabei ist darauf zu achten, dass die Spindeln im Ausdrehbereich leichtgängig sind und visuell keine Verformungen, Risse oder Beschädigungen erkennbar sind. Bei erkennbaren Schäden darf **kein weiterer Einsatz** erfolgen, dies gilt auch für alle anderen Bauteile der Zurrkette!
- Zurrketten und Ratschenspanner nicht zum Heben von Lasten verwendet wird.

## 3. Anwendung

Die Größe der Zurrketten und Ratschenspanner sind nach den aufzunehmenden Kräften und der Zurrart auszuwählen und einzusetzen. Langgliedrige Ketten nur bei Langholz einsetzen!

- Das Zurren mit dem Ratschenspanner hat mit einer Hand mit dem Handhebel (ca. 50 kg) und ohne Rohrverlängerung o.ä. zu erfolgen.
- Ratschenspanner darf nicht auf dem Ladegut aufliegen oder es berühren.
- Der Ausdrehbereich der Spindeln ist aus Sicherheitsgründen je nach Größe begrenzt. Die Spannlänge beträgt bei Ratschenspanner
  - Größe 5/16" (für Ketten Ø 8 mm) max. 150 mm
  - Größe 3/8" (für Ketten Ø 10 mm) max. 150 mm
  - Größe 1/2" (für Ketten Ø 13 mm) max. 150 mm
 und wird nur erreicht, wenn beide Spindeln eingedreht waren.

**Achtung! Eine gewaltsame Überschreitung des Bereichs beschädigt die Ausdrehsicherung sowie das Gewinde und führt zur Unbrauchbarkeit des Ratschenspanners.**

- Ausgewählte Zurrketten müssen für die Zurrart ausreichend lang und in der Größe richtig ausgelegt sein und sind vorher zu planen. Grundlage hierfür bildet die EN 12195 – 1:2000.
- Aufgrund unterschiedlicher Verhaltensweisen dürfen keine unterschiedlichen Zurrmittel (Zurrketten/Zurrgurte) für eine Ladung verwendet werden.
- Vor dem Öffnen der Verzurrungen ist die Sicherheit der Ladung (Verrutschen) zu gewährleisten. Die Ladung muss sicher stehen.
- Sind Anschlagpunkte/Zurrpunkte vorhanden, sind diese zu nutzen.
- Zur Gewährleistung der Funktionssicherheit und zur Verringerung des Verschleißes sind die mechanisch beweglichen Teile je nach Einsatzhäufigkeit z.B. mit Öl zu schmieren.
- Die nächste UVV-Prüfung ist entsprechend dem Zurrkettenanhänger durch autorisierte Personen vorzunehmen.

## 4. Verbleibende Gefährdungen

- Richtige Anwendung sichert die Vermeidung von körperlichen Schäden für sich und andere. Fehlerhafte Anwendung kann zu schwerwiegenden Verletzungen führen.
- Während des Be- und Entladens muss auf tiefhängende Oberleitungen geachtet werden.
- Zutreffende, einschlägige und aktuelle UVV-Vorschriften bzw. Regelungen sind bei der Ladungssicherung zu beachten.
- Beschädigungen durch scharfe Kanten, Quetschungen u.ä. sind durch geeignete Schutzmaßnahmen auszuschließen.
- Ratschenspanner so positionieren, dass die Bedienung von einem sicheren Stand (nicht auf dem Ladegut!) erfolgen kann.
- Geknotete, mit Bolzen oder Schrauben verbundene Zurrketten dürfen nicht eingesetzt werden.
- Die Bedienungsanleitung ist griffbereit und für jeden Bediener zugänglich zu halten.
- Gefährdungen beim Lösen der Zurrung möglich.
- Gefährdungen bei evtl. Rückschlag des Handhebels.



# GB **Operating Instructions** **Lashing Chains with Ratchet** **Tensione**

**Art. No. 0713 922 100**

**Art. No. 0713 922 101**

**Art. No. 0713 922 102**

## 1. Area of application

The ratchet tensioner is designed for use with lashing equipment and/or for different attachment purposes.

## 2. Conditions for use

This equipment may only be used if:

- Lashing forces occur that are known" ersetzen durch "Lashing forces that occur are known and do **not** exceed the max. load as stated on the type plate. This also applies to any impact and/or cyclic loads.
- It can be guaranteed that the direction of the load works axially to the spindle of the ratchet tensioner, i.e. free hanging only in the direction of the pull. Bending stress needs to be prevented, as it will cause damage.
- A visual and functional check has been carried out before each use. Steps should be taken to ensure that the spindles in the turn-out area work smoothly and that there are no visible deformations, cracks or damage. If any damage is found, **stop using the equipment immediately**. This also applies to all other components of the lashing chain!
- The lashing chains and ratchet tensioner will not be used to lift loads.

## 3. Application

The size of the lashing chains and ratchet tensioner need to be selected depending on the respective forces and the lashing method. Long-link chains may only be used for long wood!

- Lashing with the ratchet tensioner must be performed with one hand using the hand lever (approx. 50 kg) and without an extension etc.
- The ratchet tensioner may not be allowed to lie on or touch the loaded goods.
- For safety reasons, the turn-out area of the spindles is restricted depending on the size. The tensioning length of the ratchet tensioner is
  - Size 5/16" (for chains with 8 mm dia.) max. 150 mm
  - Size 3/8" (for chains with 10 mm dia.) max. 150 mm
  - Size 1/2" (for chains with 13 mm dia.) max. 150 mm
 and is only achieved when both spindles are turned in.

**Attention! Forced exceedance of the range will damage the turn-out safeguard and the thread and will make the ratchet tensioner unserviceable.**

- The selected lashing chains need to be sufficiently long for the lashing method and satisfy the size specifications; this needs to be planned in advance. The basis for this is the standard EN 12195 – 1:2000.
- Due to the various behavioral patterns, different lashing equipment (lashing chains/lashing belts) may not be used in combination for one load.
- Before opening the lashings, ensure that the load is stable and not likely to slip. The load must lie stably on the supporting surface.
- If attachment/lashing points are available, they must be used.
- To guarantee functional safety and reduce wear, moving mechanical parts need to be lubricated, e.g. with oil, depending on how often they are used.
- The next UV-check must be carried out according to the type plate by an authorized person.

## 4. Residual risks

- Proper use minimizes the risk of bodily injury to the user and others. Improper use may lead to serious injury.
- Be aware of low-hanging overhead wires during unloading and loading.
- Applicable, relevant and current accident prevention guidelines and/or regulations need to be observed when securing loads.
- Prevent damage caused by sharp edges, crushing etc. by taking suitable protection measures.
- Position the ratchet tensioner so that it can be operated from a secure stance (not while climbing on top of the loaded goods!)
- Knotted lashing chains or those that have been linked with bolts or screws may not be used.
- The operating instructions must be kept at hand and accessible to all users.
- Be aware of the potential dangers when loosening the lashing equipment.
- Be aware that the manual lever could snap backwards.



# F Mode d'emploi chaînes d'amarrage avec tendeur à cliquet

N° d'art. 0713 922 100

N° d'art. 0713 922 101

N° d'art. 0713 922 102

## 1. Domaine d'application

Le tendeur à cliquet est conçu pour compléter des dispositifs d'amarrage et/ou les fixations les plus diverses.

## 2. Conditions d'utilisation

Leur emploi est soumis aux conditions suivantes:

- Les forces d'amarrage sont connues et ne dépassent **pas** les sollicitations maximales, conformément à la plaquette. Il en va de même pour les contraintes cycliques ou dues aux chocs.
- La charge agit dans le sens axial par rapport au pivot du tendeur à cliquet, c.-à-d. n'est en suspension libre que dans le sens de la traction. Il faut exclure les sollicitations de pliage qui entraînent des dommages.
- Il faudra procéder à un contrôle visuel et fonctionnel avant chaque utilisation. Ce faisant, on veillera à ce que les pivots soient bien manœuvrables dans la plage de desserrage et qu'il n'y ait aucune déformation, fissure ni dommage quelconques. En cas de dommage apparent, **cesser toute utilisation**. Ceci s'applique également à tous les autres composants de la chaîne!
- Ne pas utiliser les chaînes d'amarrage ni les tendeurs à cliquet pour soulever des charges.

## 3. Application

Les dimensions des chaînes d'amarrage et du tendeur à cliquet seront sélectionnées et mises en œuvre en fonction des forces à absorber et du type d'amarrage. N'utiliser des chaînes à maillons longs que sur du long bois.

- L'amarrage avec le tendeur à cliquet sera effectué d'une main à l'aide du levier manuel (50 kg env.) et sans rallonge tubulaire, etc.
- Le tendeur à cliquet ne doit pas se trouver sur la cargaison ni la toucher.
- Pour des raisons de sécurité, la plage de desserrage des pivots est limitée en fonction de la dimension. Course totale avec les dimensions suivantes:
  - dimension 5/16" (pour chaînes de 8 mm de Ø) maxi 150 mm
  - dimension 3/8" (pour chaînes de 10 mm de Ø) maxi 150 mm
  - dimension 1/2" (pour chaînes de 13 mm de Ø) maxi 150 mm

La course totale ne sera atteinte que si les deux pivots sont vissés.

## Attention! Un dépassement par la force de la plage endommage le frein de serrage ainsi que le filet et rend le tendeur à cliquet inutilisable.

- Les chaînes d'amarrage choisies doivent être suffisamment longues pour le type d'amarrage et avoir la bonne dimension et seront planifiées au préalable. On se basera ici sur la EN 12195 – 1:2000.
- En raison des différences de comportement, on n'utilisera pas différents moyens d'amarrage (chaînes/sangles) pour une même cargaison.
- Avant d'ouvrir les amarres, il faut garantir la sécurité de la cargaison (glissement). Il faut que la cargaison tienne bien.
- Si des linguets de sécurité sont disponibles, il faudra les utiliser.
- Pour garantir la sécurité fonctionnelle et pour diminuer l'usure, les pièces mobiles mécaniques seront lubrifiées en fonction de la fréquence d'utilisation, par ex. avec de l'huile.
- La prochaine vérification UVV doit être réalisée d'après la plaquette par une personne.

## 4. Risques résiduels

- Une utilisation correcte permet d'éviter des dommages corporels pour soi et les autres. Une utilisation incorrecte peut entraîner des blessures graves.
- Pendant le chargement et déchargement, il faut veiller aux lignes aériennes basses.
- Observer les spécifications UVV correspondantes actuelles ainsi que les règlements concernant la sécurisation de la cargaison.
- Des dommages dus à des arêtes vives, des écrasements, etc., seront exclus par la prise de mesures de protection appropriées.
- Positionner le tendeur à cliquet de telle sorte que la manipulation sera réalisée à partir d'un endroit sûr (pas sur la cargaison).
- Il n'est pas permis d'utiliser des chaînes d'amarrage reliées par des nœuds, des boulons ou des vis.
- Les instructions de service seront toujours disponibles et tous les opérateurs y auront accès.
- Lors du desserrage de l'amarrage, des risques sont possibles.
- Risques lors du retour éventuel du levier manuel.



# **E Instrucciones de manejo – Cadenas de amarre con tensor de carraca**

**N° de art. 0713 922 100**

**N° de art. 0713 922 101**

**N° de art. 0713 922 102**

## **1. Campo de aplicación**

El tensor de carraca está concebido para completar dispositivos de amarre y/o para los fines de sujeción más diversos.

## **2. Condiciones de uso**

Puede ser utilizado sólo si:

- las fuerzas de amarre son conocidas y **no** se excede el esfuerzo máx. según la placa. Esto se aplica también a posibles esfuerzos por choque y/o esfuerzos cíclicos;
- se puede asegurar que la dirección del esfuerzo actúe axialmente con respecto al husillo del tensor de carraca, o sea, se efectúe sólo en dirección de la tracción pendiendo libremente. Se descartarán esfuerzos de flexión, ya que éstos originan daños;
- antes de cada uso se lleva a cabo un control visual y funcional. Aquí hay que tener cuidado de que los husillos se muevan fácilmente en el margen de desenrosque y no se noten visualmente deformaciones, roturas ni estropeos. Si se detectan daños, **¡no se deberá utilizar!**;
- las cadenas de amarre y el tensor de carraca no se utilizan para levantar cargas.

## **3. Aplicación**

El tamaño de las cadenas de amarre y el tensor de carraca se elegirán y emplearán según las fuerzas a absorber y el tipo de amarre. ¡Utilizar cadenas de eslabones largos sólo para madera larga!

- El amarre con el tensor de carraca tendrá que efectuarse a mano con la manivela (aprox. 50 kg) y sin prolongación tubular ni similares.
- El tensor de carraca no deberá descansar sobre el material de carga ni tener contacto con éste.
- El margen de desenrosque de los husillos está limitado por razones de seguridad según el tamaño. La carrera total es:
  - Tamaño 5/16" (para cadenas Ø 8 mm) máx. 150 mm
  - Tamaño 3/8" (para cadenas Ø 10 mm) máx. 150 mm
  - Tamaño 1/2" (para cadenas Ø 13 mm) máx. 150 mm
 y sólo se alcanza cuando ambos husillos han estado enroscados.

**¡Atención! Un exceso violento del margen daña el seguro de desenrosque, así como la rosca y causa la inutilidad del tensor de carraca.**

- Las cadenas de amarre elegidas deben ser lo suficientemente largas para el tipo de amarre y estar correctamente dimensionadas en cuanto al tamaño, además deben planearse previamente. La base la constituye la norma EN 12195 – 1:2000.
- Debido a los distintos modos de comportamiento, no se deberán utilizar diferentes medios de amarre (cadenas de amarre/ correas de amarre) para una carga.
- Antes de abrir los amarres, se debe garantizar la seguridad de la carga (resbalamiento). La carga tiene que descansar firmemente.
- Si hay seguros de ganchos, éstos deben ser utilizados.
- Para garantizar la seguridad de funcionamiento y reducir el desgaste, las partes mecánicas móviles tienen que ser lubricadas p. ej. con aceite según su frecuencia de uso.
- La próxima prueba conforme a las normas en materia de prevención de accidentes debe llevarse a cabo por personal autorizado de acuerdo con la placa de características de la cadena de amarre.

## **4. Peligros remanentes**

- Una aplicación correcta asegura evitar daños corporales de sí mismo y de otros. Una aplicación equivocada puede causar lesiones graves.
- Durante la carga y descarga hay que tener cuidado de líneas aéreas de tomacorriente colgantes.
- Para asegurar la carga se han de observar las respectivas normas de prevención contra accidentes y reglamentos.
- Descartar daños por cantos vivos, magulladuras, etc. adoptando medidas de protección adecuadas.
- Posicionar el tensor de carraca de tal modo que el manejo pueda efectuarse desde una posición segura (¡no sobre el material de carga!).
- No se deberán utilizar cadenas de amarre anudadas ni unidas por pernos o tornillos.
- Mantener las instrucciones de servicio a mano y accesibles para cualquier usuario.
- Es posible que haya peligros al soltar el amarre.
- Hay peligro en el caso de un posible contragolpe de la palanca.



# **P Instrução de uso para correntes de amarração com tensor de catraca**

**Art.no. 0713 922 100**

**Art.no. 0713 922 101**

**Art.no. 0713 922 102**

## **1. Campo de aplicação**

O tensor de catraca é projectado para a complementação dos dispositivos de amarração e/ou para os mais diversos fins de fixação.

## **2. Condições de emprego**

O emprego somente deverá ocorrer quando:

- Ocorrerem forças de amarração que são conhecidas e **não** ultrapassarem o esforço máx. identificado na plaqueta. Isto também é válido para eventual esforço de choque e/ou cíclico.
- Pode ser assegurado que a direcção de sobrecarga axial actua para o fuso do tensor de catraca, isto é, fica livremente suspensa na direcção da tracção. Devem ser excluídos esforços de flexão pois levam a avarias.
- Antes do emprego, realizar um controlo visual e funcional. Nesta ocasião deve ser observado que os fusos sejam de fácil movimentação na região de torção e não sejam visualmente identificadas quaisquer deformações, fissuras ou avarias. No caso de danos identificáveis, não deve ocorrer **nenhum outro emprego**, o mesmo aplica-se a todos os outros componentes da corrente de amarração!
- Correntes de amarração e tensor de catraca não devem ser utilizados para a elevação de cargas.

## **3. Aplicação**

O tamanho da corrente de amarração e do tensor de catraca devem ser seleccionados e aplicados conforme as forças a serem tracionadas e o tipo de amarração. Somente utilizar correntes de elos longos no caso de travessas de madeira!

- A amarração com o tensor de catraca deve ocorrer com uma mão, com a alavanca manual (aprox. 50 kg) e sem extensão de tubo, ou similar.
- O tensor de catraca não deve deitar ou entrar em contacto com o material de carga.
- A região de torção dos fusos é limitada conforme o tamanho por motivos de segurança. O avanço total é de:
  - Tamanho 5/16" (para correntes de Ø 8 mm) máx. 150 mm
  - Tamanho 3/8" (para correntes de Ø 10 mm) máx. 150 mm
  - Tamanho 1/2" (para correntes de Ø 13 mm) máx. 150 mm

E somente será atingido quando os dois fusos estiverem aparafusados.

**Atenção! Uma ultrapassagem com o uso de violência do intervalo danifica a protecção contra torção, bem como o roscado e leva à inutilização do tensor de catraca.**

- As correntes de amarração devem ser, para o seu tipo de amarração, suficientemente longas e projectadas correctamente no tamanho e devem ser planeadas anteriormente. O princípio para isso é a EN 12195 – 1:2000.
- Devido a diferentes modos de proceder, não devem ser utilizados diferentes meios de amarração (correntes de amarração/cintas de amarração) para uma carga.
- Antes da abertura da amarração, a segurança da carga (escorregamento) deve ser assegurada. A carga deve estar segura.
- Se existirem locais de fixação/amarração, estes devem ser utilizadas.
- Para assegurar a segurança funcional e para a redução do desgaste, as peças mecânicas móveis devem ser lubrificadas, p.ex., com óleo, conforme a frequência de emprego.
- A próxima verificação conforme as normas de prevenção de acidentes deve ser realizada por pessoas autorizadas de acordo com a placa na corrente de amarração.

## **4. Riscos remanescentes**

- Uma aplicação correcta assegura evitar danos corporais para si e outras pessoas. Uma aplicação incorrecta pode levar a ferimentos graves.
- Durante o carregamento, respect., descarregamento, prestar atenção a cabos eléctricos aéreos que estejam suspensos muito baixos.
- Devem ser observadas as prescrições, respect., normas de prevenção de acidentes pertinentes, adequadas e actuais no caso de segurança de cargas.
- As avarias devido a arestas afiadas, esmagamentos, e similares, devem ser excluídas através de medidas de protecção apropriadas.
- Posicionar o tensor de catraca de maneira que o manejo possa ocorrer a partir de uma posição segura (não sobre a mercadoria de carga!).
- Correntes de amarração ligadas por nós, com pinos ou parafusos não devem ser utilizadas.
- A instrução de uso deve ser mantida à mão e acessível para todos os operadores.
- Riscos possíveis quando da soltura da amarração.
- Riscos no caso de rebote da alavanca manual.



# I Istruzioni per l'uso delle catene di fissaggio con tenditore a cricchetto

**N. art. 0713 922 100**  
**N. art. 0713 922 101**  
**N. art. 0713 922 102**

## 1. Campo d'impiego

Il tenditore a cricchetto è concepito per il completamento di dispositivi di serraggio e/o gli scopi di fissaggio più disparati.

## 2. Condizioni d'impiego

Il tenditore può essere utilizzato solo se:

- si generano forze di fissaggio note e che **non** superano il carico massimo indicato sulla targhetta, anche per un eventuale carico intermittente e/o ciclico;
- si può assicurare che la direzione del carico agisca assialmente rispetto all'asta filettata del tenditore a cricchetto, cioè che, a sospensione libera, avvenga nel senso della trazione. Si devono escludere sollecitazioni di flessione, le quali causano danni;
- prima di ogni impiego viene eseguito un controllo visivo e funzionale. Assicurarsi che nel campo di svitamento le aste filettate siano scorrevoli e che non siano riscontrabili deformazioni, cricche o danni.  
In caso di danni visibili, un **ulteriore impiego non è consentito!**
- le catene di fissaggio e il tenditore a cricchetto non vengono utilizzati per il sollevamento di carichi.

## 3. Uso

Le dimensioni delle catene di fissaggio e del tenditore a cricchetto devono essere scelte e utilizzate in base alle forze da assorbire e al tipo di fissaggio. Usare catene a maglie lunghe solo per legname lungo!

- Il fissaggio con il tenditore a cricchetto deve essere eseguito solo con una mano e con la manetta (ca. 50 kg) e senza prolunga tubolare o simili.
- Il tenditore a cricchetto non deve appoggiare sul carico o venire in contatto.
- Il campo di svitamento delle aste filettate, per motivi di sicurezza è limitato in base alle dimensioni. La corsa complessiva è
 

• misura 5/16"	(per catene Ø 8 mm)	max. 150 mm
• misura 3/8"	(per catene Ø 10 mm)	max. 150 mm
• misura 1/2"	(per catene Ø 13 mm)	max. 150 mm

 e viene raggiunta solo se entrambe le aste filettate erano avvitate.

**Attenzione! Un superamento forzato del campo di svitamento danneggia la relativa protezione e la filettatura e porta all'inutilizzabilità del tenditore a cricchetto.**

- Le catene di fissaggio scelte devono essere sufficientemente lunghe e grandi per il tipo di fissaggio ed essere pianificate in precedenza, come previsto dalle EN 12195 – 1:2000.
- A causa delle caratteristiche di comportamento differenti, per un carico non si devono usare mezzi di fissaggio diversi (catene/cinghie di fissaggio).
- Prima di slegare le reggiature, assicurare la sicurezza del carico (spostamenti). Il carico deve essere stabile.
- Se dispositivi di fissaggio a gancio disponibili, si devono usare.
- Per garantire la sicurezza di funzionamento e per limitare l'usura, secondo la frequenza d'impiego le parti meccaniche mobili devono essere lubrificate, p. es. con olio, in funzione della frequenza di impiego.
- Il controllo antinfortunistico corretto deve essere eseguito da persone autorizzate in funzione dell'etichetta della catena di fissaggio.

## 4. Pericoli residui

- L'uso corretto evita lesioni all'utente e a terzi.  
Un uso non appropriato può causare lesioni gravi.
- Durante il carico e lo scarico fare attenzione a linee aeree pendenti.
- Per il fissaggio del carico rispettare le attuali norme o regolamentazioni antinfortunistiche pertinenti.
- Danni derivanti da spigoli vivi, schiacciamenti, ecc., devono essere esclusi mediante adeguate misure di protezione.
- Sistemare il tenditore a cricchetto in modo che l'azionamento possa avvenire da una posizione sicura (non sul carico!).
- Non è consentito l'uso di catene di fissaggio annodate o collegate con bulloni o viti.
- Le istruzioni per l'uso devono essere a portata di mano e rese accessibili a tutti gli operatori.
- Possibili pericoli durante lo sblocco del fissaggio.
- Pericoli in caso di un eventuale contraccolpo della manetta.



# **NL** Bedieningshandleiding sjorkettingen met ratelspanner

**Art.-nr. 0713 922 100**

**Art.-nr. 0713 922 101**

**Art.-nr. 0713 922 102**

## **1. Toepassingsgebied**

De ratelspanner is geconcepieerd voor de aanvulling van sjorinrichtingen en/of de meest diverse bevestigingsdoeleinden.

## **2. Toepassingsvoorwaarden**

Het gebruik mag alleen plaatsvinden indien:

- sjorkrachten optreden, die bekend zijn en **niet** boven de max. belasting overeenkomstig typeplaatje liggen. Dat geldt tevens voor evt. stoot- en/of cyclische belastingen.
- gegarandeerd kan worden, dat de belastingsrichting axiaal ten opzichte van de spil van de ratelspanner werkt; d.w.z. dat deze vrij hangend alleen in de sjorrichting werkt. Buigbelastingen moeten uitgesloten worden en leiden tot beschadigingen.
- er voor ieder gebruik een visuele en functiecontrole wordt uitgevoerd. Daarbij dient er op gelet te worden, dat de spullen in het uitschroefbereik makkelijk toegankelijk zijn en er visueel geen vervormingen, scheuren of beschadigingen herkenbaar zijn. Bij herkenbare schade mogen deze niet langer worden gebruikt; dit geldt ook voor alle andere onderdelen van de sjorketting!
- sjorkettingen en ratelspanner niet voor het heffen van lasten worden gebruikt.

## **3. Toepassing**

De grootte van de sjorkettingen en de ratelspanners dienen overeenkomstig de op te nemen krachten en de wijze van sjorren te worden geselecteerd en toegepast. Kettingen met lange schakels alleen bij langhout gebruiken!

- Het sjorren met de ratelspanner moet met één hand en de handhefboom (ca. 50 kg) en zonder buisverlengstuk of dergelijke gebeuren.
- De ratelspanner mag niet op de lading liggen of de lading raken.
- Het uitschroefbereik van de spullen is om veiligheidsredenen naargelang de grootte beperkt. De totale slag bedraagt bij
  - grootte 5/16" (voor kettingen Ø 8 mm) max. 150 mm
  - grootte 3/8" (voor kettingen Ø 10 mm) max. 150 mm
  - grootte 1/2" (voor kettingen Ø 13 mm) max. 150 mm
 en wordt alleen bereikt, indien beide spullen ingeschroefd waren.

**Let op! Een gewelddadige overschrijding van het bereik beschadigt de uitschroefbeveiliging alsook de schroefdraad en leidt tot onbruikbaarheid van de ratelspanner.**

- Geselecteerde sjorkettingen moeten voor de wijze van sjorren voldoende lang en in grootte geconcepieerd zijn en dienen vooraf te worden gepland. Basis hiervoor vormt de norm EN 12195 – 1:2000.
- Op grond van verschillende gedragswijzen mogen geen verschillende sjormiddelen (sjorkettingen/sjorbanden) voor één lading worden gebruikt.
- Voor het openen van de sjorringen dient de veiligheid van de lading (weggliden) te worden gevrijwaard. De lading moet veilig staan.
- Indien er haakbeveiligingen voorhanden zijn, dienen deze te worden gebruikt.
- Om de veiligheid van de functie te vrijwaren en slijtage te verminderen, dienen de mechanisch beweegbare delen naargelang de gebruiksfrequentie bijv. met olie te worden gesmeerd.
- De volgende ongevalpreventiecontrole moet aan de hand van het sjorketting-typeplaatje worden uitgevoerd door geautoriseerde personen.

## **4. Overige gevaren**

- Correct gebruik vrijwaart de vermindering van lichamelijke gevaren voor zichzelf en anderen. Foutief gebruik kan tot zware lichamelijke letsels leiden.
- Tijdens het op- en afladen dient op laaghangende bovenleidingen te worden gelet.
- Passende, gebruikelijke en actuele voorschriften voor ongevalpreventie dienen bij de beveiliging van de lading in acht te worden genomen.
- Beschadigingen door scherpe kanten, knellen en dergelijke dienen door geschikte veiligheidsmaatregelen te worden uitgesloten.
- Positioneer de ratelspanners zodanig, dat de bediening vanuit een veilige standpositie (niet op de lading) kan gebeuren.
- Gebonden, met bouten of schroeven verbonden sjorkettingen mogen niet worden gebruikt.
- De gebruiksaanwijzing dient binnen handbereik en voor elke operator toegankelijk te worden gehouden.
- Gevaren zijn mogelijk bij het losmaken van de sjorring.
- Gevaren bij evt. terugslag van de handhefboom.





# DK **Betjeningsvejledning for surringskæde med spændeskralde**

**Art.-nr. 0713 922 100**  
**Art.-nr. 0713 922 101**  
**Art.-nr. 0713 922 102**

## 1. Anvendelsesområde

Spændeskralden er udviklet til at komplettere surringsanordninger og/eller til forskellige fastgørelsesformål.

## 2. Anvendelsesbetingelser

Spændeskralden må kun anvendes, hvis følgende betingelser overholdes:

- Surringskræfterne er kendte og overstiger **ikke** den maks. belastning iht. mærkaten. Det samme gælder også for evt. stød- og/eller cykliske belastninger.
- Belastningsretningen virker kun aksialt på spændeskraldens spindel, dvs. frit hængende og kun i trækretningen.
- Bøjende belastninger skal udelukkes, da de beskadiger spændeskralden.
- Der skal udføres visuel og funktionel kontrol af spændeskralden, før den anvendes. Vær opmærksom på, at spindlerne går let ved tilspændingen, og at der ikke observeres deformationer, revner eller beskadigelser. Hvis der konstateres skader på spændeskralden, skal **brugen indstilles!**
- Surringskæder og spændeskralder må ikke anvendes til at løfte byrder.

## 3. Anvendelse

Størrelsen på surringskæderne og spændeskralderne skal vælges og anvendes iht. de indvirkende kræfter og surringsmåden. Kæder med lange led må udelukkende bruges ved langtræ!

- Surring med spændeskralden skal ske med én hånd med spændearmen (ca. 50 kg) og uden rørforlængere eller lignende.
- Spændeskralden må ikke ligge an på eller berøre byrden.
- Alt efter størrelse er spindlernes drejeområde begrænset af sikkerhedsgrunde. Et fuldt udslag på armen giver en samlet vanding på
  - Størrelse 5/16" (for kæder Ø 8 mm) maks. 150 mm
  - Størrelse 3/8" (for kæder Ø 10 mm) maks. 150 mm
  - Størrelse 1/2" (for kæder Ø 13 mm) maks. 150 mm
 og opnås kun, hvis begge spindler drejes helt tilbage.

**OBS! Hvis området overskrides med magt, beskadiges drejesikringen samt gevindet og gør spændeskralden ubrugelig.**

- De valgte surringskæder skal være tilstrækkeligt lange til surringsmåden og være korrekt dimensioneret og udvalgt på forhånd. Som retningslinje gælder EN 12195 – 1:2000.
- På grund af forskellige virkemåder må der ikke anvendes forskellige surringsmidler (surringskæder/-surringssele) til den samme byrde.
- Før surringen åbnes, skal der drages omsorg for, at byrden er sikret (mod udskridning). Byrden skal stå sikkert.
- Hvis der er krogsikringer til rådighed, skal disse anvendes.
- Med henblik på funktionssikkerhed og formindsket slid skal de mekanisk bevægelige dele smøres med olie i forhold til brugshyppigheden.
- Næste sikkerhedstjek skal udføres ifølge typeskiltet af en autoriseret person.

## 4. Potentielle faremomenter

- En rigtig anvendelse formindsker faren for, at brugeren og andre personer kommer til skade. En forkert anvendelse kan føre til alvorlige kvæstelser.
- Under lastning og losning skal man være opmærksom på lavt hængende ledninger.
- Passende, relevante og opdaterede uheldsforebyggende forskrifter og regler skal overholdes, når byrden sikres.
- Beskadigelser på grund af skarpe kanter, klemning o.a. skal udelukkes vha. egnede beskyttelsesforanstaltninger.
- Anbring spændeskralden, så den kan betjenes fra et sikkert ståsted (ikke oven på byrden!).
- Surringskæder, der er forbundet med knuder, bolte eller skruer, må ikke anvendes.
- Sørg for, at brugsvejledningen ligger parat, og at den er tilgængelig for alle brugere.
- Når surringen løsnes, kan der opstå faremomenter.
- Der kan opstå faremomenter ved et evt. tilbageslag af spændearmen.



# S Bruksanvisning till surrningskedjor med spännlås

Art.-nr. 0713 922 100

Art.-nr. 0713 922 101

Art.-nr. 0713 922 102

## 1. Användningsområde

Spännlåset är avsett som komplement till surrningsanordningar och/eller för olika fäständamål.

## 2. Användningsförutsättningar

Spännlåset får endast användas om

- surrningskrafterna är kända och ej överskrider de på skylten angivna värdena. Detta gäller även för eventuell stöt- och/eller periodisk belastning.
- det säkerställs att belastningsriktningen är axial till spännlåsets spindel, dvs fritt hängande i dragriktningen. Böjbelastning leder till skada och får ej förekomma.
- en okulärbesiktning liksom en funktionskontroll genomförs före varje användning. Viktigt är att spindlarna går obehindrat i utvidringsområdet och att inga synliga formförändringar, sprickor eller skador förekommer. Om en defekt fastställs får spännlåset ej användas, vilket även gäller för surrningskedjans övriga delar!
- surrningskedjor och spännlås ej används för att lyfta en last.

## 3. Användning

Surnningskedjornas och spännlåsens storlek måste anpassas till de krafter som kan uppstå och surrningsstyp. Kedjor med långa länkar får endast användas för timmer!

- Surnning med spännlås måste ske med en hand på spaken (ca 50 kg) och utan rörförlängning och liknande hjälpmedel.
- Spännlås får varken ligga på eller vidröra godset.
- Av säkerhetsskäl är spindlarnas utvidringsområde begränsat i förhållande till deras resp storlek. Spännlåsens spännlängd uppgår till
 

• storlek 5/16"	(för kedjor Ø 8 mm)	max 150 mm
• storlek 3/8"	(för kedjor Ø 10 mm)	max 150 mm
• storlek 1/2"	(för kedjor Ø 13 mm)	max 150 mm

 och uppnås endast om båda spindlarna var helt invidna.

**OBS! Om områdets gränser överskrids med våld skadas utvidringssäkringen liksom gängen, vilket leder till att spännlåset blir obrukbart.**

- Surnningskedjorna måste dimensioneras för resp surrnings typ och storlek, vilket måste planeras i förväg. Till grund ligger EN 12195 – 1:2000.
- På grund av olika egenskaper får olika typer av surrningsdon (surnningskedjor/surnningsremmar) ej användas för samma last.
- Innan surrnarna öppnas måste lastens säkerhet (rutschrisk) kontrolleras. Lasten måste stå absolut säkert.
- Eventuella fäst-/surnningspunkter måste användas.
- För att säkerställa funktionssäkerheten och reducera slitaget ska de rörliga mekaniska delarna smörjas (t ex med olja) i förhållande till deras användningsfrekvens.
- Nästa arbetarskyddskontroll ska utföras av behörig personal enligt surrningskedjans typskylt.

## 4. Kvarstående risker

- Genom riktig användning förhindras allvarliga personskador. Felaktig användning kan leda till fara för liv och lem.
- Vid lastning och avlastning måste lågt hängande ledningar beaktas.
- Vid lastsäkring måste gällande arbetarskyddsbestämmelser beaktas.
- Skador genom vassa kanter, fastklämning o.d. måste förhindras genom lämpliga skyddsåtgärder.
- Spännlås måste placeras så, att de kan hanteras från ett säkert ställe (ej på godset).
- Knutna liksom med bultar eller skruvar skarvade surrningskedjor får ej användas.
- Bruksanvisningen ska alltid ligga inom räckhåll för varje användare.
- Det är möjligt att fara uppstår när surrnningen lossas.
- Fara uppstår vid eventuella spakbackslag.



# H Használati utasítás – lekötöző láncok racsnis feszítővel

Cikk-sz. 0713 922 100

Cikk-sz. 0713 922 101

Cikk-sz. 0713 922 102

## 1. Alkalmazási terület

A racsnis feszítőt lekötöző szerkezetek kiegészítésére és/vagy a legkülönbébb rögzítési célokra tervezték.

## 2. Alkalmazási feltételek

Az alkalmazás csak akkor történhet, ha:

- Olyan lekötöző erők lépnek fel, melyek ismertek és **nem** lépik túl a matrica szerinti max. igénybevételt. Ez érvényes az esetleges lökészerű és/vagy ciklikus igénybevételre is.
- Biztosítható, hogy a terhelésirány a racsnis feszítő orsójához viszonyítva axiálisan hat, azaz szabadon függve csak húzásirányba történik. A hajlító igénybevételeket ki kell zárni, mivel károsodáshoz vezetnek.
- Minden alkalmazás előtt vizuális és funkcionális kontroll történik. Ennek során ügyelni kell arra, hogy az orsó a kicsavarási tartományban könnyen járjanak, és vizuálisan ne legyenek felismerhetők deformálódások, törések vagy károsodások. Felismerhető károk esetén a **további alkalmazás tilos!**
- A lekötöző láncok és a racsnis feszítők nem kerülnek alkalmazásra terhek emeléséhez.

## 3. Alkalmazás

A lekötöző láncok és racsnis feszítők méretét a felvenni kívánt erők és a lekötözés fajtájának függvényében kell kiválasztani és alkalmazni. A hosszútagú láncokat csak hosszúfa esetén alkalmazzuk!

- A racsnis feszítővel végzett lekötözést egy kézzel a kézi karral (kb. 50 kg) és csőhosszabbítás vagy hasonló nélkül kell végezni.
  - A racsnis feszítő nem fekdühet fel a rakományon és nem is érintheti azt meg.
  - Az orsó kicsavarási tartománya biztonsági okokból a mérettől függően korlátozott. A feszítési hosszúság a következő méretű racsnis feszítőknél az alábbi módon alakul:
    - 5/16" méret (Ø 8 mm láncokhoz) max. 150 mm
    - 3/8" méret (Ø 10 mm láncokhoz) max. 150 mm
    - 1/2" méret (Ø 13 mm láncokhoz) max. 150 mm
- és csak akkor érhető el, ha mindkét orsó be volt csavarva.

**Vigyázat! A tartomány erőszakos túllépése károsítja a kicsavarodás elleni biztosítást, valamint a menetet és a racsnis feszítő használhatatlanságát vonja maga után.**

- A kiválasztott lekötöző láncok elegendő hosszal kell bírjanak a lekötözés fajtájához, méretük legyen megfelelő és előzetesen tervezett. Ennek alapját az EN 12195 – 1:2000 képezi.
- A különböző magatartásmódok miatt egy rakományhoz nem használhatók különböző lekötöző eszközök (lekötöző láncok/lekötöző hevederek).
- A lekötözések nyitása előtt szavatolni kell a rakomány biztonságát (elcsúszás). A rakománynak biztosan kell állnia.
- Ha rendelkezésre állnak lekötözési pontok/rögzítési pontok, azokat használni kell.
- A működésbiztonság szavatolása és a kopás csökkentése érdekében a mechanikusan mozgó részeket a mindenkori alkalmazás gyakoriságától függően – pl. olajjal – kenni kell.
- A következő balesetelhárítási vizsgálatot a matricának megfelelően arra felhatalmazott személyeknek kell elvégezniük.

## 4. Fennmaradó veszélyeztetések

- A helyes alkalmazás biztosítja a saját és mások testi épségének védelmét. A hibás alkalmazás súlyos sérüléseket okozhat.
- A be- és kirakodás közben ügyelni kell a mélyen függő felsővezetésekre.
- A rakomány biztosítása során figyelembe kell venni a megfelelő, vonatkozó és aktuális balesetelhárítási előírásokat illetve szabályozásokat.
- Az éles peremek általi sérüléseket, zúzódásokat és hasonlókat megfelelő óvintézkedések révén ki kell zárni.
- A racsnis feszítőt úgy kell pozícionálni, hogy a kezelés biztos helyről (nem a rakományról!) történhessen.
- Az összecsomózott, csapszegekkel vagy csavarokkal összekötött lekötöző láncok alkalmazása tilos.
- Az üzemeltetési utasítást elérhető és minden kezelő által hozzáférhető helyen kell tartani.
- A lekötözés oldásánál veszélyeztetés lehetséges.
- Veszélyeztetés áll fenn a kézi kar esetleges visszacsapódása esetén.



# CZ **Návod na obsluhu upevňovacích řetězů s rohatkovým upínačem**

Č. článku 0713 922 100

Č. článku 0713 922 101

Č. článku 0713 922 102

## 1. Oblast nasazení

Rohatkový upínač je koncipovaný pro kompletaci upevňovacích zařízení a/nebo pro rozličné upevňovací účely.

## 2. Podmínky nasazení

Nasazení se má vykonávat pouze tehdy, když:

- se vyskytují tažné síly, které jsou známé a **nepřekračují** maximální zatížení podle plakety. Toto platí také pro případné rázové a/nebo cyklické namáhání.
- lze zajistit to, že směr zatížení působí axiálně vůči vřetenу rohatkového upínače, t.j. volně visící působí pouze ve směru tahu. Namáhání ohybem je nutno vyloučit. Vede k poškození.
- se před každým nasazením vykoná vizuální a funkční kontrola. Přitom je nutno dbát na to, aby vřetenо v oblasti vytáčení lehce chodilo, a že nejsou na první pohled patrné žádné deformace trhliny anebo poškození. Při rozpoznatelných poškozeních se nesmí **žádné další nasazení** vykonat!
- se upevňovací řetězy a rohatkové upínače nepoužijí na zvedání břemen.

## 3. Použití

Velikost upevňovacích řetězů a rohatkových upínačů se má vybrat a nasadit podle sil, které se mají zachytit a podle druhu upevnění. Řetězy s dlouhými články nasazovat pouze u dlouhého kmenového dříví!

- Upevňování s rohatkovým upínačem se má provést jednou rukou a ruční pákou (cca 50 kg) a bez prodlužování rourou anebo podobně.
- Rohatkový upínač nesmí ležet na nákladu nebo se ho dotýkat.
- Rozsah vytočení vřeten je z bezpečnostních důvodů, v závislosti na velikosti omezený. Celkový zdvih činí u
  - velikosti 5/16" (pro řetězy Ø 8 mm) max. 150 mm
  - velikosti 3/8" (pro řetězy Ø 10 mm) max. 150 mm
  - velikosti 1/2" (pro řetězy Ø 13 mm) max. 150 mm
 a dosáhne se pouze tehdy, když byla obě vřetenа zatočená.

**Pozor! Násilné překročení rozsahu poškodí vytáčení pojistky jakož i závit a vede k nepoužitelnosti rohatkového upínače.**

- Zvolené upevňovací řetězy musí být pro potřebný druh upevnění dostatečně dlouhé a co do velikosti správně dimenzované a mají se předem plánovat. Základem pro toto je EN 12195 – 1:2000.
- Na základě rozličných způsobů chování, se pro jeden náklad nesmí použít rozličné upevňovací prostředky (upevňovací řetězy/upevňovací pásy).
- Před otevřením upevnění je třeba zajistit bezpečnost nákladu (proti skluzu). Náklad musí bezpečně stát.
- Jsou-li k dispozici hákové pojistky, pak se tyto mají použít.
- Pro zaručení bezpečnosti funkce a pro snížení opotřebení, se mají mechanicky pohyblivé části v závislosti na častosti nasazení, mazat např. olejem.
- Technické kontroly musí být prováděny autorizovanou osobou v termínech, které jsou uvedeny na tabulce typového označení.

## 4. Zůstávající ohrožení

- Správné použití zamezí riziku poškození těla u sebe a u jiných. Chybné použití může vést k závažným poraněním.
- Během nakládání a vykládání je nutno dbát na nížce visící nadzemní elektrická vedení.
- Při zabezpečování nákladu je nutno dbát na případné, příslušné a aktuální bezpečnostní předpisy resp. pravidla.
- Je třeba vhodnými ochrannými opatřeními vyloučit poškození skrz ostré hrany, hmoždění a pod.
- Polohovat rohatkové upínače tak, aby se jejich obsluha mohla provádět z bezpečného postroje (ne na nákladu!).
- Zauzlené, pomocí čepů anebo šroubů spojené upevňovací řetězy, se nesmí nasadit.
- Návod na obsluhu je nutno uložit tak, aby byl přístupný poruce pro každého obsluhujícího.
- Možná jsou ohrožení při uvolnění upevnění.
- Ohrožení při případném zpětném nárazu ruční páky.



# SK Návod na obsluhu upevňovacích reŕazí so západkovým upínačom

Č. článku 0713 922 100

Č. článku 0713 922 101

Č. článku 0713 922 102

## 1. Oblasť použitia

Západkový upínač je koncipovaný pre kompletizáciu upevňovacích zariadení a/alebo pre rozličné upevňovacie účely.

## 2. Podmienky použitia

Zariadenie sa sme použiť len vtedy, keď:

- sa vyskytujú ťažné sily, ktoré sú známe a **neprekračujú** maximálne zaťaženie podľa plakety. Toto platí tiež pre prípadné rázové a/alebo cyklické namáhanie.
- možno zaistiť to, že smer zaťaženia pôsobí axiálne voči vretienú západkového upínača, t.j. voľne visiac pôsobí iba v smere ťahu. Treba vylúčiť namáhanie ohybom, pretože môže viesť k poškodeniu.
- sa pred každým nasadením vykoná vizuálna a funkčná kontrola. Prítom treba dbať na to, aby vretienú v oblasti vytáčania ľahko chodilo a že sa vizuálne nedajú rozpoznať žiadne deformácie, trhliny alebo poškodenia. Pri rozpoznateľných poškodeniach sa nesmie **žadne ďalšie nasadenie** vykonať! V prípade, že sa zistí akékoľvek poškodenie, zariadenie sa nesmie použiť.
- sa upevňovacie reŕazy a západkové upínače nepoužívajú na dvíhanie bremien.

## 3. Použitie

Veľkosť upevňovacích reŕazí a západkových upínačov je potrebné vybrať podľa príslušných síl a podľa druhu upevnenia. Reŕazy s dlhými článkami by sa mali použiť len pri dlhjej guľatine.

- Upevňovanie so západkovým upínačom sa má vykonať jednou rukou, s použitím ručnej páky a bez jej predĺžovania, atď.
- Západkový upínač nesmie na náklade ležať alebo sa ho dotýkať.
- Z bezpečnostných dôvodov je rozsah vytočenia vretienú obmedzený, a to v závislosti od veľkosti. Ceklový zdvih je
  - veľkosť 5/16" (pre reŕazy  $\varnothing$  8 mm) max. 150 mm
  - veľkosť 3/8" (pre reŕazy  $\varnothing$  10 mm) max. 150 mm
  - veľkosť 1/2" (pre reŕazy  $\varnothing$  13 mm) max. 150 mm
 a dosiahne sa iba vtedy, keď boli obe vretiená zatočené.

**Pozor! Násilné prekročenie rozsahu poškodi vytáčaciu poistku a závit. Poškodí západkový upínač tak, že bude nepoužitelný.**

- Zvolené upevňovacie reŕazy musia byť pre potrebný druh upevnenia dostatočne dlhé a musia vyhovovať veľkostným normám. Je potrebné predchádzajúce plánovanie. Základný princíp pre určovanie vyplýva zo štandardu EN 12195 - 1:2000.
- Pri jednom náklade sa nesmú použiť rôzne upevňovacie prostriedky (upevňovacie reŕazy/upevňovacie pásy), pretože by sa mohli rôzne správať.
- Pred uvoľnením upevnení sa uistite, že náklad je stabilný a nemôže sa sklznúť. Náklad musí byť bezpečne uložený.
- Ak sú k dispozícii hákové poistky, potom sa tieto majú použiť.
- Vhodnými bezpečnostnými opatreniami treba zabrániť poškodeniam, ktoré môžu byť spôsobené ostrými hranami, rozdrvením atď.
- Technické kontroly musia byť vykonávané autorizovanou osobou v termínoch, ktoré sú uvedené na tabuľke typového označenia.

## 4. Zostávajúce ohrozenia

- Správne použitie zabezpečuje vyvarovanie sa poškodeniu tela u seba a u iných. Chybné použitie môže viesť k závažným poraneniam.
- Behom nakladania a vykladania treba dbať na nízko visiace nadzemné elektrické vedenia.
- Pri zabezpečovaní nákladu je treba dbať na prípadné, príslušné a aktuálne bezpečnostné predpisy resp. pravidlá.
- Je treba vhodnými ochrannými opatreniami vylúčiť poškodenia skrz ostré hrany, mliaždenia a pod.
- Polohovať západkové upínače tak, aby sa ich obsluha mohla vykonať z bezpečného miesta (nie na náklade!).
- Zauzlené, čapmi alebo skrutkami spojené upevňovacie reŕazy, sa nesmú nasadiť.
- Návod na obsluhu treba uložiť tak, aby bol dostupný pre všetkých používateľov.
- Sú možné ohrozenia pri uvoľnení upevnenia.
- Je možné ohrozenie pri prípadnom spätnom náraze ručnej páky.



# Navodilo za uporabo vezalnih verig z ragljastim napenjalnikom

Art. št. 0713 922 100

Art. št. 0713 922 101

Art. št. 0713 922 102

## 1. Področje uporabe

Ragljasti napenjalnik je koncipiran kot dopolnitev vezalnih priprav in/ali za najrazličnejše pritrditve.

## 2. Pogoji uporabe

Uporaba je dovoljena samo, če

- nastopajo vezalne sile, ki so znane in **ne** presegajo maksimalne obremenitve, navedene na obesku vezalnih verig. To velja tudi za morebitne udarne ali ciklične obremenitve;
- je mogoče zagotoviti, da je smer obremenitve aksialna glede na vreteno ragljastega napenjalnika, t.j. v prosto visečem stanju samo v smeri vleka. Potrebno je izključiti zavijalne obremenitve, ki vodijo do poškodb;
- pred vsako uporabo je potreba vizualna in funkcionalna kontrola. Pri tem je treba paziti, da so vretena v odvitem položaju lahko vrtljiva in da niso opazne vizualne deformacije, razpoke ali poškodbe. Pri opaznih poškodbah **uporaba ni več dovoljena**, to velja tudi za ostale sestavne dele vezalne verige!
- se vezalnih verig in ragljastega napenjalnika ne uporablja za dviganje bremen.

## 3. Uporaba

Velikost vezalnih verig in ragljastega napenjalnika se izbere in uporabi glede na sile in način vezave. Dolgočlene verige uporabljajte samo za hlodovino!

- Vezanje z ragljastim napenjalnikom je potrebno opravljati samo z eno roko in ročico (okoli 50 kg) in brez cevnih podaljškov ipd.
- Ragljasti napenjalnik ne sme ležati na tovoru ali se ga dotikati.
- Območje odvijanja vreten je iz varnostnih razlogov omejeno glede na velikost. Napenjalna dolžina pri ragljastem napenjalniku znaša
  - velikost 5/16" (za verige Ø 8 mm) maks. 150 mm
  - velikost 3/8" (za verige Ø 10 mm) maks. 150 mm
  - velikost 1/2" (za verige Ø 13 mm) maks. 150 mm
 in se doseže samo, če sta bili obe vreteni priviti do konca.

## Pozor! Nasilna prekoračitev navedenega področja poškoduje varovalno napravo odvijanja in navoj ter povzroči neuporabnost ragljastega napenjalnika.

- Izbrane vezalne verige morajo imeti zadostno dolžino za izbrano vrsto vezave in biti primerne velikosti, in jih je potrebno načrtovati naprej. Osnova za načrtovanje je EN 12195 - 1:2000.
- Zaradi različnega obnašanja se pri istem tovoru ne sme hkrati uporabljati različnih vezalnih sredstev (vezalne verige/vezalni pasovi).
- Pred sprostitvijo vezalnih verig je potrebno zagotoviti varnost tovara (zdrs). Tovor mora biti varno naložen.
- Če so prisotne omejevalne ali vezalne točke, se jih uporabi.
- Za jamčenje funkcionalne varnosti in za zmanjšanje obrabe je potrebno mehanske gibljive dele glede na pogostost uporabe podmazati, na primer z oljem.
- Naslednji varnostni preizkus (UVV) morajo opraviti pooblaščenec osebe v skladu z navedbo na obesku vezalnih verig.

## 4. Preostale nevarnosti

- Pravilna uporaba zagotavlja preprečevanje telesnih poškodb sebe in drugih. Napačna uporaba ima lahko za posledico zelo težke poškodbe.
- Pri natovarjanju in raztovarjanju je potrebno paziti na nizko viseče vozne vode.
- Pri zavarovanju tovara je potrebno paziti na zadevne, relevantne in aktualne varnostne predpise oz. določila.
- Potrebno je uporabiti ustrezne ukrepe za preprečevanje poškodb zaradi ostrih robov, zmečkanin in podobno.
- Ragljasti napenjalnik namestite tako, da ga bo mogoče upravljati iz varnega položaja (ne na tovoru!)
- Vezalnih verig, ki so spojene z vozli, zatiči ali vijaki, se ne sme uporabljati.
- Navodilo za uporabo je potrebno hraniti pri roki in dostopno vsakemu upravljavcu.
- Pri sprostitvi vezave lahko pride do ogrožanja varnosti.
- Nevarnost pri morebitnem povratnem udarcu ročice.



# PL Instrukcja obsługi łańcuchów do mocowania ładunków z napinaczami grzechołkowymi

nr art. 0713 922 100  
nr art. 0713 922 101  
nr art. 0713 922 102

## 1. Zastosowanie

Napinacz grzechołkowy stanowi uzupełnienie mechanizmów do mocowania ładunków i jest przeznaczony do różnych celów związanych z mocowaniem ładunków.

## 2. Warunki stosowania

Urządzenie wolno stosować tylko wtedy, gdy:

- występujące podczas transportu obciążenia są znane i **nie** przekraczają wielkości podanej na plakietce. Zasada ta dotyczy także ewentualnie występujących obciążeń uderowych i / lub cyklicznych.
- można zapewnić, że obciążenie jest skierowane osiowo względem wrzeciona napinacza grzechołkowego, co oznacza, że swobodny zwis występuje tylko w kierunku działania sił rozciągających. Wykluczyć należy obciążenia zginające, gdyż prowadzą one do uszkodzeń.
- przed każdym użyciem przeprowadzi się kontrolę wizualną oraz kontrolę działania. W jej trakcie należy sprawdzić, czy wrzeciono w obszarze odkręcania pozwalają się lekko poruszać i nie wykazują żadnych odkształceń, pęknięć lub innych uszkodzeń. **W przypadku widocznych uszkodzeń urządzenia nie wolno dalej stosować!**
- łańcuchów do mocowania ładunków ani napinaczy grzechołkowych nie stosuje się do podnoszenia ładunków.

## 3. Zastosowanie

Rozmiar łańcuchów do mocowania ładunków i napinaczy grzechołkowych dobiera się i stosuje w zależności od występujących obciążeń oraz od rodzaju mocowania ładunku. łańcuchy o długich ogniwach wolno stosować tylko do zabezpieczenia dłużycy!

- Mocowanie ładunków napinaczem grzechołkowym należy wykonywać jedną ręką za pomocą dźwigni ręcznej (ok. 50 kg) bez stosowania przedłużaczy rurowych i tym podobnych.
- Napinacz grzechołkowy nie może spoczywać na transportowanym ładunku ani go dotykać.
- Obszar odkręcania wrzecion jest ograniczony ze względów bezpieczeństwa w zależności od rozmiaru. Całkowity skok wynosi:
  - rozmiar 5/16" (dla łańcuchów Ø 8 mm) maks. 150 mm
  - rozmiar 3/8" (dla łańcuchów Ø 10 mm) maks. 150 mm
  - rozmiar 1/2" (dla łańcuchów Ø 13 mm) maks. 150 mm
 i jest uzyskiwany tylko wtedy, gdy obydwa wrzeciona były wkręcone.

**Uwaga! Siłowe przekroczenie tego obszaru uszkadza zabezpieczenie przed wykręceniem oraz gwint. Tak uszkodzony napinacz grzechołkowy nie nadaje się do dalszego użytku.**

- Wybrane łańcuchy do zabezpieczania ładunków muszą być dostatecznie długie do wybranego sposobu mocowania i mieć właściwy rozmiar dla danego zastosowania, ich dobór należy wcześniej zaplanować. Podstawę doboru stanowi norma techniczna EN 12195 - 1:2000.
- Ze względu na różne zachowanie nie wolno stosować do zabezpieczania jednego ładunku różnych urządzeń mocujących (łańcuchów, pasów do mocowania).
- Przed otwarciem urządzeń zabezpieczających ładunku (uwaga na obsunięcia). ładunek musi stać stabilnie.
- Jeżeli przewidziano punkty zaczepienia/mocowania, należy z nich skorzystać.
- Aby zapewnić bezpieczne funkcjonowanie i zmniejszyć zużycie, ruchome części mechaniczne należy smarować w zależności od częstotliwości ich użycia, np. olejem.
- Następne badanie BHP winno być przeprowadzone przez autoryzowane osoby w terminie podanym na plakietce.

## 4. Pozostałe zagrożenia

- Poprawne stosowanie zapewnia uniknięcie uszkodzeń ciała osób pracujących i postronnych. Wadliwe stosowanie może być przyczyną poważnych zranień.
- Podczas za- i rozładunku należy zwracać uwagę na nisko zwisające przewody linii napowietrznych.
- Podczas zabezpieczania ładunku przestrzegać właściwych, relewantnych i aktualnych przepisów BHP i innych obowiązujących uregulowań.
- Stosować odpowiednie zabezpieczenia zapobiegające uszkodzeniom na ostrych krawędziach, zgnieceniom i temu podobnym.
- Napinacz grzechołkowy usytuować tak, aby jego obsługa była możliwa z bezpiecznego miejsca (nie z powierzchni ładunku).
- Nie wolno stosować łańcuchów do zabezpieczania ładunków, które połączono na węzły, sworzniami lub śrubami.
- Instrukcję obsługi należy przechowywać w miejscu łatwo i ogólnie dostępnym dla personelu obsługi.
- Podczas luzowania mocowania ładunku mogą powstać zagrożenia.
- Ewentualny odrzut dźwigni ręcznej może stanowić źródło zagrożenia.



# Pingutiga käsitali kasutusju hend

Art nr 0713 922 100

Art nr 0713 922 101

Art nr 0713 922 102

## 1. Kasutusala

Pinguti on ette nähtud tõsteseadeldiste komplekteerimiseks ja/või erinevatel kinnituseesmärkidel.

## 2. Kasutustingimused

Kasutamine saab toimuda ainult siis, kui:

- tegemist on teadaoleva tõstejõuga, mis **ei ületa** sildil olevat maksimaalset koormust. See puudutab ka võimalikke tõukeid ja/või tsüklilist koormamist.
- saab tagatud, et koormuse suund mõjub pingutile teljesuunaliselt, st toimib vabalt rippudes ainult tõmbamise suunas. Välistatakse painutavad koormused – need tekitavad kahjustusi.
- Enne igakordset kasutamist toimub visuaalne ja funktsionaalne kontroll. Sealjuures tuleb jälgida, et spindel pöörämismehhanismis kergesti pöörleb ja ei ole silmaga nähtavaid deformatsioone, rebendeid ega kahjustusi. Äratuntavate kahjustuste puhul **ei tohi** seadet **edasi kasutada!**
- Pingutiga käsitali ei kasutata koormuste ülestõstmiseks.

## 3. Rakendamine

Pingutiga käsitali tuleb välja valida ja rakendada vastavalt raskustele ja tõmbeviisile. Pikkade lülidega kette kasutage ainult pikkade puutüvede pingutamise puhul!

- Tegevus toimub ühe käe abil käsihoovaga (ca 50 kg) ilma pikendustoru vms kasutamata.
- Pinguti ei tohi olla asetatud koormale ega seda puudutada.
- Spindli pöördemehhanism on turvakaalutlustel vastavalt suursele piiratud. Kogutõmme on:
  - suuruse 5/16" juures (keti jaoks Ø 8 mm) max 150 mm
  - suuruse 3/8" juures (keti jaoks Ø 10 mm) max 150 mm
  - suuruse 1/2" juures (keti jaoks Ø 13 mm) max 150 mm

ja saavutatakse, kui mõlemad spindlid olid kokkukeeratud.

## Tähelepanu! Selle ala jõuga ületamine kahjustab pöördekaitset ning vinti ja muudab pinguti kasutuskõlbmatuks.

- Eelnevalt väljaalitud ketid peavad vastavalt tõmbeviisile olema piisavalt pikad ja oma suuruses õigesti paigaldatud. Aluseks on siinkohal võetud standard EN 12195 - 1:2000.
- Erineva käitumise tõttu ei tohi kasutada ühe koorma juures erinevaid tõmbevahendeid (ketid/rihmad).
- Enne pingutuse avamist tagage koorma turvalisus (libisemine!). Koorem peab kindlalt püsima.
- Kui turvakonksud on olemas, kasutage neid.
- Turvalise funktsioneerimise tagamiseks ja kulumise vähendamiseks määrige mehhaaniliselt liikuvaid osi vastavalt kasutussagedusele nt õliga.
- Järgmise õnnetuste vältimise eeskirjade järgimise kontrolli teostab käsitali sildil kohaselt selleks volitatud isik.

## 4. Ohud, riskid

- Õige kasutamine tagab, et välditakse füüsilisi vigastusi endale ja teistele. Ebaõige kasutamine võib viia raskekuju- lise vigastusteni.
- Peale- ja mahalaadimise juures tuleb jälgida madalalriipuvaid kontaktjuhtmeid.
- Asjasse puutuvaid, vastavaid ja päevakohaseid õnnetuste vältimise eeskirju v regulatsioone tuleb arvestada.
- Teravate servade, muljumiste jms tõttu tekkinud kahjustusi tuleb vastavate kaitsemeetmete kasutamise abil välistada.
- Pinguti positsioneerida nii, et tema kasutamine toimuks kindlal alusel (mitte koormal!).
- Sõlmitud, kruvide ja poltidega ühendatud kette ei tohi kasutada.
- Kasutusjuhendit tuleb hoida käeulatuses ja igale kasutajale kättesaadavalt.
- Oht võimalik kinnituste lahtitulemisel.
- Oht käsihoova võimaliku tagasilöögi tõttu.





LT

# Pritvirtinimo grandinių ir veržliarakčio su reketo mechanizmu naudojimo instrukcija

Art.-Nr. 0713 922 100

Art.-Nr. 0713 922 101

Art.-Nr. 0713 922 102

## 1. Naudojimo sritis

Veržliarakstis su reketo mechanizmu yra naudojamas pritvirtinimo grandinių komplekte ir/arba įvairiems pritvirtinimo tikslams.

## 2. Naudojimo sąlygos

Naudoti galima tik tuomet, jei:

- atsiranda pritvirtinimo jėgos, kurios yra žinomos, ir kurios **neviršija** maks. ant lipduko nurodytos apkrovos. Tai taikoma ir galimoms stūmimo ir/arba cikliškomis apkrovoms.
- galima užtikrinti, kad apkrovimo kryptis veiks simetriškai reketo mechanizmo suklio atžvilgiu, t.y. laisvai kabės tik tempimo kryptimi. Lenkimo apkrovos yra neleistinos, nes jos sugadina produktą.
- prieš kiekvieną naudojimą atliekamas vizualinis ir funkcinis patikrinimas. Atliekant patikrinimą būtina atkreipti dėmesį į tai, kad sukliai išsikimo vietoje eitų sklandžiai ir nebūtų deformuoti, neturėtų įtrūkimų ar pažeidimų. Jei matomi pažeidimai, **produktą draudžiama toliau naudoti!**
- Pritvirtinimo grandinės ir veržliarakstis su reketo mechanizmu nėra naudojami krovinių kėlimui.

## 3. Naudojimas

Pritvirtinimo grandinių ir veržliarakčio su reketo mechanizmu dydžio pasirinkimas ir naudojimas priklauso nuo veikiančių jėgų ir pritvirtinimo būdo. Ilgų žiedų grandinę galima naudoti tik ilgiems rąstams!

- Surišimas veržliarakčiu su reketo mechanizmu turi būti atliekamas viena ranka su rankine svirtimi (apie 50 kg), nenaudojant vamzdžio prailgintuvo arba kito panašaus įrankio.
- Veržliarakčių su reketo mechanizmu draudžiama padėti ant krovinio arba taip, kad liestų krovinį.
- Dėl saugumo priežasčių suklio išsisukimo zona yra ribojama pagal grandinės dydį. Bendroji eiga, jei
  - Dydis 5/16" (Ø 8 mm grandinėms) – maks. 150 mm
  - Dydis 3/8" (Ø 10 mm grandinėms) – maks. 150 mm
  - Dydis 1/2" (Ø 13 mm grandinėms) – maks. 150 mm,
 ir pasiekiami tik tuomet, jei yra įsukami abu sukliai.

## Dėmesio! Grubus nustatytų dydžių viršijimas kenkia išsikimo apsaugai bei sriegiui ir padaro veržliarakčių su reketo mechanizmu netinkamu naudojimui.

- Pasirinktos pritvirtinimo grandinės turi atitikti pritvirtinimo būdą ir būti reikiamo ilgio bei tinkamo dydžio, todėl tai turi būti iš anksto suplanuojama. Pasirinkimo principui taikoma EN 12195 - 1:2000.
- Dėl skirtingų savybių draudžiama naudoti skirtingas pritvirtinimo priemones (pritvirtinimo grandines/ pritvirtinimo diržus) tam pačiam kroviniui.
- Prieš atlaisvinant pritvirtinimus, būtina užtikrinti krovinio stabilumą (apsaugoti nuo nuslydimo). Krovinyje turi stovėti stabiliai.
- Jei yra kabinės apsaugos, būtina jas naudoti.
- Siekiant užtikrinti veikimo patikimumą ir sumažinti nusidėvėjimą, būtina, atsižvelgiant į jų naudojimo dažnumą, sutepti, pvz. alyva, mechanškai judančias dalis.
- Kitą Nelaimingų atsitikimų prevencijos patikrinimą, remiantis ant lipduko nurodyta apkrova, turi atlikti specialistai.

## 4. Likusios grėsmės

- Taisyklingas naudojimas leidžia išvengti savo ir kitų asmenų kūno sužalojimo. Klaidingas naudojimas gali būti sunkių sužeidimų priežastimi.
- Pakraunant ir iškraunant krovinį būtina atkreipti dėmesį į žemai kabančius laidus.
- Naudojant krovinio apsaugas būtina laikytis taikomų, susijusių ir aktualių Nelaimingų atsitikimų prevencijos reikalavimų ir direktyvų.
- Naudojant atitinkamas apsaugines priemones galima išvengti pažeidimų, atsirandančių dėl aštrių kampų, suspaudimo ir panašaus poveikio.
- Veržliarakčių su reketo mechanizmu padėti taip, kad juo būtų galima dirbti nuo saugaus pagrindo (ne ant krovinio!).
- Draudžiama naudoti mazgu, kaiščiu arba varžtais surištas pritvirtinimo grandines.
- Naudojimo instrukcija turi būti laikoma po ranka ir kiekvienam naudotojui prieinamoje vietoje.
- Gali kilti grėsmė atsilaisvinus pritvirtinimui.
- Gali kilti grėsmė atšokus rankinei svirčiai atgal.



# LV Lietošanas pamācība nostiprināšanas ķēdēm ar tarkšķa spriegotāju

Art.-Nr. 0713 922 100

Art.-Nr. 0713 922 101

Art.-Nr. 0713 922 102

## 1. Pielietošanas joma

Tarkšķa spriegotājs ir konstruēts nostiprināšanas ierīču komplektēšanai un/vai izmantošanai dažādiem nostiprināšanas mērķiem.

## 2. Eksploatācijas apstākļi

Izmantošana iespējama tikai tad, ja:

- Stiprinājuma spēku lielumi ir zināmi, un maks. spriegums pret taisnstūra metāla plāksni **netiek** pārsniegts. Tas attiecas arī uz iespējamo triecienslodzi un/vai ciklisko slodzi.
- Pēc iespējas nodrošināt, lai lai slodzes virziens darbotos aksiāli attiecībā pret spriegotāja vārpstu, t.i., brīvi nokarātos tikai viļces virzienā. Lieces spriegums ir jāizslēdz, jo tas var radīt spriegotāja bojājumus.
- Pirms katras izmantošanas notiek vizuāla apskate un funkciju pārbaude. To darot, pievērsiet uzmanību tam, lai vārpstas izgriešanas sektorā kustētos brīvi un vizuāli nebūtu konstatējama deformācija, plaisas vai bojājumi. Ja konstatējat redzamus bojājumus, **tālāka eksploatācija ir aizliegta!**
- Nostiprināšanas ķēdes un tarkšķa spriegotājs netiek izmantots kravu celšanai.

## 3. Pielietojums

Nostiprināšanas ķēžu un tarkšķa spriegotāja lielumu izvēlas un tos izmanto atbilstoši spēkiem, kas tiem būs jāuzņem un no nostiprināšanas veida. Ķēdes, kas sastāv no gariem posmiem, tiek izmantotas tikai garenkoku (balķu) nostiprināšanai.

- Savilkšanai ar tarkšķa spriegotāja ir jānotiek ar vienu roku, izmantojot rokas sviru (apm. 50 kg) un bez pagarināšanā stieņa - kā aprakstīts iepriekš.
  - Tarkšķa spriegotājs nedrīkst balsīties uz kravas vai tai pieskarties.
  - Drošības apsvērumu dēļ vārpstu izgriešanas sektors ir atkarībā no lieluma ierobežots. Kopējais pilnais gājiens sastāda ar:
    - Lielumu (ķēdes 5/16" Ø 8 mm) - maks. 150 mm
    - Lielumu (ķēdes 3/8" Ø 10 mm) - maks. 150 mm
    - Lielumu (ķēdes 1/2" Ø 13 mm) - maks. 150 mm
- un tiek sasniegts tikai tādā gadījumā, ja tiek iegriezta abas vārpstas.

**Uzmanību! Ja noteiktais vārpstu izgriešanas sektors tiek pārsniegts ar varu, tiek bojāts izgriešanas drošības mehānisms, kā arī vītnes, kā rezultātā spriegotājs var kļūt ekspluatācijai nederīgs.**

- Nostiprināšanas ķēžu izvēle netiek atbilstoši stiprinājuma veidam, tām ir jābūt pietiekami garām ar attiecīgu konstrukcijas izmēru, to izvietojums ir iepriekš jāaplāno. Par pamatu tam kalpo norma EN 12195 - 1:2000.
- Fizikālo īpašību dažādības dēļ nav atļauts vienas kravas nostiprināšanai izmantot dažādu nostiprināšanas aprīkojumu (nostiprināšanas ķēdes / nostiprināšanas siksnas).
- Pirms stiprinājumu atvēršanas ir jāveic kravas nodrošināšanas pasākumi (pret noslidēšanu). Kravas novietojumam ir jābūt drošam.
- Ja ir paredzēti drošības āķi, tad tie ir jāizmanto.
- Lai tiktu nodrošināta funkcionalitāte un mazināts nodilums, mehāniski kustīgās daļas, atkarībā no lietošanas biežuma, nepieciešams iezīst ar smērvielām, piemēram, ar eļļu.
- Nākamā UW pārbaude ir jāveic autorizētai personai pie nostiprināšanas ķēdes piekarinātās birkas norādītajā laikā.

## 4. Citi riska faktori

- Ja aprīkojums tiek lietots pareizi, tad līdz ar to tiek novērsta traumu gūšanas iespēja sev un citiem. Turpretī nepareizas lietošanas sekas var būt ļoti nopietnas traumas.
- Iekraušanas un izkraušanas darbu laikā nepieciešams pievērst uzmanību zemas nokares elektropārvades līnijām.
- Nostiprinot kravu, nepieciešams ievērot atbilstošās, relevantās un spēkā esošās drošības tehnikas prasības vai priekšraksti.
- Velciet attiecīgus pasākumus, lai nepieļautu aprīkojuma bojājumu rašanās iespēju uz asām malām, ar iekļīšanās vai savādāk.
- Tarkšķa spriegotājs ir jānovieto tā, lai Jūs tā apkalpošanai atrastos stabilā pozīcijā (ne uz kravas)!
- Nav atļauts izmantot samezģlojušās, ar bultskrūvēm vai skrūvēm savienotas nostiprināšanas ķēdes.
- Uzglabājiet šo lietošanas pamācību ērtā, katram lietotājam labi pieejamā vietā.
- Pastāv traumēšanās risks nostiprināšanas aprīkojuma pārrāvuma gadījumā.
- Pastāv traumēšanās risks rokas sviras atsitienu dēļ.



# Οδηγίες χειρισμού για αλυσίδες πρόσδεσης με εντατήρα

Αρ. ειδ. 0713 922 100

Αρ. ειδ. 0713 922 101

Αρ. ειδ. 0713 922 102

## 1. Εφαρμογές

Ο εντατήρας είναι σχεδιασμένος για την προετοιμασία των συστημάτων πρόσδεσης και/ή για διάφορες εφαρμογές στερέωσης.

## 2. Όροι χρήσης

Η χρήση θα πρέπει να γίνεται μόνο όταν:

- ασκούνται δυνάμεις πρόσδεσης, οι οποίες είναι γνωστές και δεν ξεπερνούν τη μέγιστη φόρτιση που αναγράφεται στην πινακίδα. Αυτό ισχύει ακόμα και για πιθανή κρουστική και/ή κυκλική φόρτιση.
- μπορεί να διασφαλιστεί, ότι η κατεύθυνση φόρτισης δρα αξονικά ως προς την άτρακτο του εντατήρα, δηλαδή γίνεται με ανάρτηση μόνο προς την κατεύθυνση της έλξης. Δυνάμεις κάμψης θα πρέπει να αποκλειστούν διότι προκαλούν ζημιές.
- πριν από κάθε χρήση πραγματοποιείται οπτικός και λειτουργικός έλεγχος. Εδώ θα πρέπει να προσέχετε ώστε, οι άτρακτοι στην περιοχή της περιστροφής να είναι εύκολα προσβάσιμοι και οπτικά να μην υπάρχουν παραμορφώσεις, σκισίματα ή άλλες ζημιές. Αν διαπιστωθούν ζημιές η χρήση πρέπει να διακόπτεται!
- δε χρησιμοποιούνται αλυσίδες στερέωσης και εντατήρες για την άρση βαρών.

## 3. Εφαρμογή

Το μέγεθος των αλυσίδων πρόσδεσης και των εντατήρων θα πρέπει να επιλέγεται ανάλογα με τις δυνάμεις που θα πρέπει να ασκηθούν και το είδος πρόσδεσης. Οι μακριές αλυσίδες θα πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο σε μακριά ζύλα!

- Η πρόσδεση με εντατήρα θα πρέπει να γίνεται με ένα χέρι με το μοχλό χειρός (περίπου 50 kg) και χωρίς επιμήκυνση του σωλήνα κλπ.
- Ο εντατήρας δεν επιτρέπεται να εδράζεται στο υλικό φόρτωσης ή να το ακουμπά.
- Για λόγους ασφαλείας το εύρος στρέψης των ατράκτων είναι περιορισμένο ανάλογα με το μέγεθος. Η συνολική διαδρομή ανέρχεται για
  - μέγεθος 5/16" (για αλυσίδες Ø 8 mm) έως 150 mm
  - μέγεθος 3/8" (για αλυσίδες Ø 10 mm) έως 150 mm
  - μέγεθος 1/2" (για αλυσίδες Ø 13 mm) έως 150 mm
 και επιτυγχάνεται μόνο, όταν είχαν περιστραφεί και οι δύο άτρακτοι.

**Προσοχή! Η βίαια υπέρβαση των παραπάνω στοιχείων προκαλεί ζημιές στην ασφάλεια**

## περιστροφής και το σπείρωμα και οδηγεί σε καταστροφή του εντατήρα.

- Οι επιλεχθείσες αλυσίδες πρόσδεσης θα πρέπει να έχουν επαρκές μήκος για το είδος πρόσδεσης και ως προς το μέγεθος να έχουν τη σωστή κατασκευή και να προσχεδιάζονται. Η βασική αρχή γι' αυτό συνίσταται στο πρότυπο EN 12195 - 1:2000.
- Λόγω των διαφορετικών τρόπων συμπεριφοράς δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται διαφορετικά μέσα πρόσδεσης (αλυσίδες πρόσδεσης/ζώνες πρόσδεσης) για ένα φορτίο.
- Πριν από το λύσιμο των προσδέσεων θα πρέπει να διασφαλιστεί η ασφάλεια του φορτίου (από πιθανή ολίσθηση). Το φορτίο θα πρέπει να είναι σταθερό και ασφαλές.
- Αν υπάρχουν αγκιστρωτές ασφάλειες, αυτές θα πρέπει να αξιοποιούνται.
- Για εγγύηση της λειτουργικότητας και για μείωση της φθοράς τα μηχανικά κινούμενα μέρη θα πρέπει να λιπαίνονται ανάλογα με τη συχνότητα χρήσης τους π.χ. με λάδι.
- Ο επόμενος έλεγχος οδηγίων πρόληψης των ατυχημάτων πρέπει να γίνει σύμφωνα με την ετικέτα από εξουσιοδοτημένα άτομα.

## 4. Λοιποί κίνδυνοι

- Η ορθή χρήση εξασφαλίζει την αποτροπή σωματικών ζημιών για τους ίδιους και για άλλους. Η λανθασμένη χρήση μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρούς τραυματισμούς.
- Κατά τη διάρκεια της φόρτωσης και εκφόρτωσης θα πρέπει να προσέξετε τα αναρτημένα καλώδια τροφοδότησης.
- Οι σχετικές και σύγχρονες προδιαγραφές UVV ή ρυθμίσεις θα πρέπει να τις λαμβάνονται υπόψη στην ασφάλεια του φορτίου.
- Ζημιές που προκαλούνται από κοφτερές ακμές, συνθλίψεις κλπ. θα πρέπει να αποκλείονται με τη λήψη κατάλληλων μέτρων προστασίας.
- Τοποθετήστε τους εντατήρες έτσι, ώστε ο χειρισμός να μπορεί να γίνει από ασφαλή θέση (όχι στο υλικό φόρτωσης!).
- Αλυσίδες πρόσδεσης, που είναι συνδεδεμένες με μπουλόνια ή βίδες δεν επιτρέπεται να τοποθετούνται.
- Οι οδηγίες λειτουργίας είναι διαθέσιμες και προσβάσιμες σε κάθε χρήση.
- Κίνδυνοι εγκυμονούν κατά το λύσιμο της πρόσδεσης.
- Κίνδυνοι εγκυμονούν σε ενδεχόμενη οπισθοχώρηση του χειροκίνητου.

